

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.
Verschiedene Mittheilungen.

N^o 7.

SECONDE PARTIE.
PUBLICATIONS DIVERSES.

Freitag, 5. Februar 1875.

VENDREDI, 5 FÉVRIER 1875.

**Bekanntmachung. — Geburtsfeier S. M. des
König-Großherzogs.**

Zur Geburtsfeier S. M. des König-Großherzogs soll am Freitag, 19. I. M., in den Pfarrkirchen der Städte zur abgerechneten Stunde, zu Luxemburg in der Kathedrale um 11 Uhr Vormittags und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am darauffolgenden Sonntag unmittelbar nach dem Hochamte ein feierliches Te Deum abgelesen werden.

Alle Civil- und Militär-Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht dieser religiösen Feierlichkeit beizumohnen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben das Programm dieser Feier anzuordnen und ihre Berichte über die Ausführung durch die resp. Districts-Commissäre an mich gelangen zu lassen. Der Bericht der Stadt Luxemburg ist direct an mich einzusenden.

Luxemburg den 2. Februar 1875.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

**Avis. — Fête anniversaire de la naissance de
S. M. le Roi Grand-Duc.**

Un Te Deum solennel sera chanté pour célébrer la fête anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc, le vendredi, 19 de ce mois, dans les églises paroissiales des villes à l'heure convenue, à Luxembourg dans l'église cathédrale à 11 heures du matin, et dans les églises paroissiales de la campagne le dimanche suivant, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités civiles et militaires, tous les fonctionnaires et employés sont priés d'assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont chargés de régler le programme de la dite fête et de me faire parvenir leurs rapports sur l'exécution du présent avis, par l'intermédiaire des commissaires de district. Le rapport de la ville de Luxembourg me sera envoyé directement.

Luxembourg, le 2 février 1875.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Weiderecht.

In seinen Sitzungen vom 24. Februar und 18. Juli 1874 hat der Gemeinde-Rath von Pütscheid ein Reglement über das Weiderecht beschlossen. — Besagtes Reglement ist vorschristsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 14. Januar 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Vaine pâture.

Dans ses séances des 24 février et 18 juillet 1874, le conseil communal de Putscheid a arrêté un règlement sur la vaine pâture. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 14 janvier 1875.

Le Directeur général de la justice,
ALPH. FUNCK.

Bekanntmachung. — Landwirthschaft.

Die durch Beschlüsse vom 5. und 12. December 1874 eingesetzte Commission zur Untersuchung der Beschäler hat am 25. I. Mts. Januar einen dem Hrn. Levy Seligmann, genannt Michel, Pferdehändler zu Luxemburg, gehörigen Hengst zur Beschälung in allen Gemeinden des Großherzogthums zugelassen. Signalement des Hengstes: Belgische Race, 5 Jahre alt, dunkelbraun mit Blasse.

Luxemburg den 29. Januar 1875.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Agriculture.

La commission d'examen des étalons instituée par arrêtés des 5 et 12 décembre 1874 a, le 23 janvier courant, admis à la monte pour toutes les communes du Grand-Duché un étalon appartenant à M. Levy Seligmann, dit Michel, marchand de chevaux à Luxembourg. Signalement de l'étalon: race belge, âgé de 5 ans, bai brun, marqué en tête.

Luxembourg, le 29 janvier 1875.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Revision der Pensionen der Mitglieder des Lehrpersonals der Primärschulen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 25. I. Mts. sind die bis heute den auf nachstehendem Verzeichnisse benannten Lehrern, Wittwen und Waisen von Lehrern bewilligten Pensionen, in Gemäßheit des Gesetzes vom 6. Juni 1874, auf den in der 5. Spalte angegebenen Betrag von dem in der 6. Spalte verzeichneten Datum ab, erhöht worden.

Luxemburg den 28. Januar 1875.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Avis. — Révision des pensions des membres du personnel enseignant des écoles primaires.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 du mois courant, les pensions accordées jusqu'à ce jour aux instituteurs, veuves et orphelins délaissés par des instituteurs dénommés au relevé ci-après, ont été portées, en vertu de la loi du 6 juin 1874, au taux indiqué à la 5^e colonne, à partir de la date renseignée à la 6^e colonne.

Luxembourg, le 28 janvier 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Noms et prénoms.	Date de la naissance.	Domicile.	Montant de la pension accordée.	Montant de la pension révisée.	Date à partir de la- quelle la pension révisée est due.	Retenue pour pension à verser.
1	2	3	4	5	6	7
Bache, Jean-François.	11 décembre 1813.	Doncols.	fr. cl. 175 »	fr. cl. 208 »	1 ^{er} octobre 1866.	fr. cl. 88 »
Bauler, Jacques.	13 novembre 1807.	Remerschen.	210 »	268 »	1 ^{er} octobre 1873.	60 »
Bemlgen, Pierre.	8 février 1826.	Walferdange.	175 »	218 »	1 ^{er} octobre 1866.	70 41
Birn, Pierre.	9 juin 1810.	Petange.	175 »	189 »	1 ^{er} octobre 1866.	80 »
Biwer, Pierre.	21 juin 1818.	Ehlange.	175 »	206 »	1 ^{er} février 1870.	76 »
Bous, Marie-Catherine.	12 août 1827.	Luxembourg.	260 »	387 »	1 ^{er} octobre 1869.	38 50
Brück, veuve, née Deland, Marie-Anne.	14 octobre 1806.	id.	100 »	115 »	1 ^{er} février 1866.	128 »
Clement, veuve, née Faber, Anne-Marie.	25 mai 1827.	Wiltz.	143 »	150 »	1 ^{er} mai 1866.	80 »
Clement	Anne.	19 février 1853.	id.			
	Barbe.	25 avril 1855.	id.			
	Nicolas.	8 septembre 1858.	id.			
	Nicolas-Emile.	13 avril 1861.	id.			
	Jean-Joseph.	13 août 1863.	id.			
	Mathias-J.-B.	18 juin 1860.	id.			
Court, Pierre.	1 ^{er} janvier 1806.	Altrier.	178 »	242 »	1 ^{er} octobre 1871.	70 »
Dupont, Jean.	28 novembre 1808.	Lintgen.	175 »	273 »	1 ^{er} octobre 1874.	» »
Faber, Joseph.	6 décembre 1793.	Hemstal.	175 »	199 »	1 ^{er} octobre 1865.	88 »
Gœbel, veuve, née Faber, Elisabeth.	27 octobre 1824.	Wiltz.	175 »	181 »	1 ^{er} octobre 1865.	80 »
			131 »	150 »	1 ^{er} mai 1868.	76 66
Gœbel	Barbe.	7 octobre 1853.	Enscherange.			
	Mathias.	2 mai 1853.	id.			
	Barbe.	16 janvier 1858.	Alscheid.			
	Nicolas.	5 août 1862.	id.			
	Catherine.	20 février 1866.	id.			
Grégorius, Georges.	6 avril 1800.	Hellingen.	175 »	240 »	1 ^{er} octobre 1871.	72 »
Heymes, Pierre.	10 juillet 1809.	Nospelt.	227 »	307 »	1 ^{er} octobre 1874.	80 »
Houdremont, veuve, née Ludwich, Marguerite.	15 décembre 1814.	Luxembourg.	213 »	333 »	1 ^{er} mars 1866.	288 »
Houdremont	Eve-Marguer.	3 janvier 1850.	id.			
	Jean-Pierre.	26 novembre 1851.	id.			
	Jean-Victor.	24 décembre 1853.	id.			
Hübsch, Nicolas.	9 mars 1829.	Vianden.	209 »	244 »	1 ^{er} octobre 1871.	39 »
Infalt, Pierre.	24 septembre 1807.	Diekirch.	175 »	198 »	1 ^{er} octobre 1867.	80 »
Jarding, Nicolas.	4 septembre 1820.	Petange.	235 »	314 »	1 ^{er} octobre 1873.	72 50
Kayser, Jacques.	18 mars 1818.	Reckingen (Mersch)	175 »	341 »	1 ^{er} octobre 1874.	240 »
Kass, François.	20 octobre 1818.	Hollerich.	295 »	409 »	1 ^{er} octobre 1872.	128 »
Kirsch, veuve, née Ternes, Marguerite.	25 janvier 1824.	Niederdonven.	131 »	141 »	1 ^{er} août 1865.	63 »
Kirsch	Jean-Pierre.	14 août 1854.	id.			
	Anne-Julienne.	4 août 1856.	id.			
	Marie-Margue.	19 juin 1858.	id.			
	Angélique.	10 mars 1860.	id.			
	Susanne-Walb.	25 février 1862.	id.			
	Anne-Cath.-E.	19 avril 1864.	id.			

1	2	3	4	5	6	7
			fr. ct.	fr. ct.		fr. ct.
Körperich, Paul.	5 avril 1829.	Clemency.	183 "	253 "	1 ^{er} octobre 1867.	84 "
Kolbach, veuve, née Biwer, Susanne.	21 octobre 1818.	Rollingergrund.	150 "	198 "	1 ^{er} juillet 1870.	144 "
Kolbach	Pierre.	id.				
	Susanne.	id.				
	Rose.	id.				
	Joseph-Adam.	id.				
Koob, Antoine.	15 décembre 1822.	Beltembourg.	382 "	589 "	1 ^{er} octobre 1866.	248 "
Krantz, Jean.	26 juin 1804.	Papierberg.	195 "	284 "	1 ^{er} octobre 1870.	100 "
Kremer, Jean.	6 août 1814.	Rœdgen.	175 "	204 "	1 ^{er} octobre 1870.	65 25
Lentes, veuve, née Koppes, Marie.	16 mai 1822.	Ersange.	131 "	150 "	6 novembre 1867.	88 "
Lentes	Susanne.	Filsdorf.				
	Catherine.	id.				
	Nicolas.	Beyren.				
	Marie.	id.				
Martin, Frédéric.	25 novembre 1814.	Harlange.	175 "	189 "	1 ^{er} octobre 1866.	80 "
Mersch, Jacques.	13 mars 1827.	Rambrouch.	221 "	285 "	1 ^{er} octobre 1866.	76 50
Michels, Jean.	6 janvier 1803.	Bertrange.	175 "	227 "	1 ^{er} octobre 1866.	96 "
Mongenast, Marguerite.	12 juillet 1836.	Echternach.	181 "	221 "	1 ^{er} octobre 1872.	1 50
Mont, Michel.	13 novembre 1828.	Wahlhausen.	175 "	210 "	1 ^{er} avril 1870.	71 66
Neu, veuve, née Comes, Catherine.	12 janvier 1807.	Beaufort.	100 "	113 "	1 ^{er} février 1872.	112 "
Recking, Nicolas.	21 octobre 1802.	Schieren.	175 "	244 "	1 ^{er} octobre 1872.	64 "
Reis, Nicolas.	17 avril 1807.	Niederpallen.	193 "	222 "	1 ^{er} octobre 1873.	136 40
Ruess, Elisabeth.	14 septembre 1823.	Perlé.	175 "	242 "	1 ^{er} octobre 1871.	21 25
Schœdgen, Pierre.	27 juillet 1799.	Bascharage.	175 "	237 "	1 ^{er} octobre 1871.	80 "
Schmitgen, Bernard.	5 août 1812.	Luxembourg.	361 "	523 "	1 ^{er} octobre 1869.	192 "
Spedener, Henri.	30 avril 1814.	Weicherdange.	202 "	276 "	1 ^{er} octobre 1873.	88 "
Steffen, Jean-Baptiste.	1 ^{er} juin 1827.	Luxembourg.	513 "	621 "	1 ^{er} octobre 1873.	123 75
Streicher, veuve, née Gales, Anne-Marie.	23 septembre 1819.	Weiswampach.	131 "	150 "	1 ^{er} octobre 1871.	45 "
Streicher	Pierre.	id.				
	Catherine.	id.				
Theisen, Pierre.	6 avril 1807.	Reckange.	175 "	247 "	1 ^{er} octobre 1868.	96 "
Thill, François.	12 novembre 1796.	Consdorf.	175 "	232 "	1 ^{er} octobre 1870.	80 "
Trauffer, François.	20 mars 1822.	Reichlange.	208 "	292 "	1 ^{er} octobre 1871.	131 45
Waldbillig, Valentin.	8 février 1807.	Feulen-haut.	175 "	245 "	1 ^{er} octobre 1871.	80 "
Welter, Antoine.	29 décembre 1811.	Dalheim.	175 "	214 "	1 ^{er} octobre 1869.	80 "
Wener, Pierre.	30 novembre 1828.	Ehnen.	394 "	437 "	1 ^{er} octobre 1872.	49 50
Wiroth	Nicolas-Aug.	Vianden.	100 "	154 "	1 ^{er} mai 1866.	192 "
	François-C.-V.	id.				
	Pauline-Flor.	id.				
	Catherine-Alb.	id.				
	Louise.	id.				
	Jean-Paul-Jos.	id.				
Wolter, Dominique.	27 janvier 1818.	Doncols.	215 "	295 "	1 ^{er} octobre 1873.	80 "
Zenner, Théodore.	19 octobre 1821.	Stolzemburg.	190 "	256 "	1 ^{er} octobre 1873.	60 "

*Liste des personnes qui ont obtenu des permis de chasse pour la durée d'une année,
du 19 décembre 1874 au 1^{er} février 1875.*

N ^o	Date.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
	1874.			
624	19 décembre.	Engel, Pierre.	Cultivateur.	Erpeldange.
625	21 id.	Theis, Pierre.	id.	Eschdorf.
626	23 décembre.	Pauls, Nicolas.	id.	Weicherdange.
627	id.	Gengler, Nicolas.	id.	Weiler-la-Tour.
628	26 décembre.	de la Fontaine, Alphonse.	Commissaire de district.	Luxembourg.
629	28 décembre.	Koch, Jean-Pierre.	Négociant.	Remerschen.
630	id.	Schmit, Pierre.	Rentier.	Belvaux.
631	29 décembre.	Funck, Charles.	Industriel.	Kapellen.
632	31 décembre.	Laeis, Joseph.	Agriculteur.	Diekirch.
	1875.			
1	2 janvier.	de Villers, Victor.	Propriétaire.	Born.
2	3 id.	de Saint-Hubert, Auguste.	Négociant.	Luxembourg.
3	9 janvier.	Schröder, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Hautcharage.
4	id.	Braun, Michel.	id.	Giewenich.
5	12 janvier.	Mehlen, Mathias.	id.	Manternach.
6	13 janvier.	Hemmer, Jean.	id.	Beckerich.
7	14 janvier.	Faber, Georges.	Négociant-tanneur.	Wiltz.
8	id.	Kremer, Pierre.	Chasseur.	Esch s/A.
9	20 janvier.	Kayser, Guillaume.	Propriétaire.	Berlé.
10	23 janvier.	Eichhorn, Edouard.	id.	Wormeldange.
11	25 janvier.	Raty, Charles.	Employé de forges.	Lasauvage.
12	26 janvier.	Dumoulin, Jean-Henri-Jos.	Propriétaire.	Rodange.
13	id.	Collart, Charles-Jules-Nicolas.	Maître de forges.	Steinsel.
14	30 janvier.	François, Charles-Ferdinand.	Négociant.	Esch s/A.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. d. M.,
ist Hr. Em. Servais, Präsident des Staats-
rathes, zum Mitglied des Ausschusses für Streit-
sachen, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Si-
mons, ernannt worden.

Luxemburg den 4. Februar 1875.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté royal grand-ducal du 2 de ce mois,
M. Emmanuel Servais, président du Conseil d'État,
est nommé membre du comité du contentieux de
ce corps, en remplacement de feu M. Simons.

Luxembourg, le 4 février 1875.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Januar 1875 sind die H. H. Gustav Zahn, Arthur Herchen, Johann Wedering, Doctoren der Philosophie und Philologie, und Mathias Thill, Doctor der exacten Wissenschaften, sämmtlich Repetenten am Athénäum, zu Professoren dritter Klasse ernannt worden.

Luxemburg den 2. Februar 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Bekanntmachung. — Versicherungen.

Herr E. Dühr, Notars-Gehülfe zu Clerf, ist als Agent der „Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft“ bestätigt worden.

Luxemburg den 31. Januar 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Bekanntmachung. — Versicherungen.

Herr Peter Engling von Rümelingen (Kayl) ist als Agent der Versicherungs-Gesellschaft „Les propriétaires réunis“ bestätigt worden.

Luxemburg den 31. Januar 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Bekanntmachung. — Weiderecht.

In seinen Sitzungen vom 19. Juli und 29. December 1874 hat der Gemeinderath von Wiltz ein Reglement über Abschaffung des Weiderechtes beschlossen. — Besagtes Reglement ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 2. Februar 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 janvier 1875, MM. Gustave Zahn, Arthur Herchen, Jean Weckering, docteurs en philosophie et lettres, et Mathias Thill, docteur en sciences physiques et mathématiques, tous répétiteurs à l'Athénée, ont été nommés professeurs de troisième classe.

Luxembourg, le 2 février 1875.

Le Directeur général de la justice,
ALPH. FUNCK.

Avis. — Assurances.

M. E. Dühr, clerc de notaire à Clervaux, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurance « Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft ».

Luxembourg, le 31 janvier 1875.

Le Directeur général de la justice,
ALPH. FUNCK.

Avis. — Assurances.

M. Pierre Engling, de Rumelange (Kayl), a été agréé comme agent de la compagnie d'assurance dite « Les propriétaires réunis ».

Luxembourg, le 31 janvier 1875.

Le Directeur général de la justice,
ALPH. FUNCK.

Avis. — Vaine pâture.

Dans ses séances des 19 juillet et 29 décembre 1874, le conseil communal de Wiltz a arrêté un règlement portant abolition de la vaine pâture. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 2 février 1875.

Le Directeur général de la justice,
ALPH. FUNCK.

Bekanntmachung. — Abraupen der Bäume.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben die erforderlichen Maßregeln zu treffen, daß das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche, im Jahr 1875, in der durch die betreffenden Bestimmungen vorgeschriebenen Weise geschehe.

Das Rundschreiben vom 4. Februar 1858 (Instructionen-Sammlung vom selben Jahre, S. 5), wird ihnen dabei zur Nachachtung dienen.

Die Districtscommissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir vor dem nächstkünftigen 25. Mai Bericht über die Ausführung dieser Vorschrift abstaten.

Luxemburg den 4. Februar 1875.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Avis. — Echenillage des arbres.

Les administrations communales prendront les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons soit effectué en 1875, de la manière prescrite par les instructions qui régissent la matière.

La circulaire du 4 février 1858, insérée au Recueil des instructions de la même année, page 5, leur servira de guide.

MM. les commissaires de district et le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg me rendront compte, avant le 25 mai prochain, de l'exécution de la présente, dans leurs ressorts respectifs.

Luxembourg, le 4 février 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats December 1874.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Engem- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merich.	Greven- macher.	Eich- a. d. A.
Weizen	Sektoliter	18 50	18 50	"	19 00	18 25	20 25	"	"	18 50
Mischelfrucht . .	—	16 60	17 25	"	18 00	17 30	18 25	"	"	17 00
Roggen	—	15 00	15 00	15 65	15 00	14 50	"	"	"	16 00
Gerste	—	15 00	14 00	"	"	13 37	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	12 50	12 80	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 08	9 00	9 31	10 00	8 75	8 75	"	8 62	10 00
Erbſen	—	22 00	18 00	"	"	18 75	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	18 52	"	"	"	"
Linſen	—	25 00	"	"	"	18 55	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 00	"	"	"	"	5 00	"	"	4 25
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 45	0 45	0 44	0 50	0 40	0 36	"	0 48	0 40
Mischel-Mehl . . .	—	0 40	0 35	0 34	0 40	0 32	0 30	"	0 34	0 35
Roggen-Mehl . . .	—	0 32	"	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 00	2 80	3 00	2 70	2 80	3 00	3 00	2 60	3 00
Eier	Dugend.	1 20	0 95	0 90	0 90	1 17	1 00	1 00	1 13	1 20
Heu	100 Kilo.	10 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	8 50	"	"	"
Eichenholz	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 35	1 00	1 20	1 20	"	"	0 90	"	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 20	0 95	"	1 00	1 10	0 80	0 80	1 00	1 20
Kalbſch. . . .	—	1 20	1 10	1 00	1 00	1 00	0 80	1 00	0 90	1 20
Lammfleisch . . .	—	1 20	1 20	"	1 10	1 11	"	1 00	1 00	1 00
Schweinefleisch . .	—	1 60	1 40	1 40	1 30	1 04	1 30	1 40	1 70	1 60